

Traducción automática y posesición: estudio demoscópico en el mercado de la traducción profesional

Machine translation and postediting: an opinion poll of the professional translation market

ENRIQUE J. VERCHER GARCÍA
evercher@ucm.es
Universidad Complutense de Madrid

Fecha de recepción: 30/04/2021
Fecha de aceptación: 28/07/2021

Resumen: En el presente artículo exponemos el resultado de un estudio realizado en el mercado de la traducción para conocer el grado de conocimiento, aceptación y aplicación por parte de PST (proveedores de servicios de traducción) y de clientes finales de diferentes sectores. El estudio demoscópico se ha realizado a través de sendas encuestas adaptadas a los tres públicos objetivos: agencias de traducción, traductores profesionales y clientes/usuarios de traducción profesional. En el caso de PST (agencias y traductores) se ha recabado información sobre su conocimiento y oferta de traducciones automáticas o posesición (traducción automática + *proofreading*), porcentaje de encargos realizados mediante este servicio, así como valoración sobre la traducción automática pura (no posesición) desde su punto de vista y desde el punto de vista de los clientes. En el caso de clientes/usuarios de traducciones profesionales se ha recabado información sobre su conocimiento y valoración de la traducción automática (traductores automáticos). El universo de la encuesta abarca agencias de diferentes tamaños y diversos países de Europa y América; traductores profesionales nativos de más de una decena de lenguas (lengua meta de sus traducciones); y clientes/usuarios de traducciones profesionales de distintos tamaños y diversos países de Europa y América. El artículo finaliza con una serie de conclusiones y valoraciones a partir de los datos obtenidos.

Palabras clave: Traductología, Traducción automática, *CAT tools*, posesición, Análisis de mercado, Traducción profesional.

Abstract: In our paper, we present the result of a study carried out on the translation market to ascertain the level of knowledge, acceptance, and application by TSPs and end clients of different sectors. The opinion poll has been carried out through surveys adapted to the three target groups: translation agencies, professional translators, and clients/users of

professional translation. In the case of TSPs (agencies and translators), information has been gathered on their awareness and provision of machine translation and postediting (machine translation + proofreading), the percentage of assignments carried out through this service, as well as an evaluation of pure machine translation (without postediting) from their perspective and the perspective of clients. In the case of clients/users of professional translation, information has been gathered on their knowledge and evaluation of machine translation (software translators). The universe of the survey encompasses agencies of different sizes and from various countries of Europe and America; professional native speaker translators of over a dozen languages (target language of their translations); and clients/users of professional translations of different sizes and from various countries of Europe and America. The paper ends with a series of conclusions and assessments by the author based on the data obtained.

Keywords: Traductology, Machine translation, CAT tools, Postediting, market analysis, Professional translation.

INTRODUCCIÓN

La motivación inicial que nos ha llevado a realizar este estudio reside en cierta inconsistencia que desde nuestra experiencia percibíamos entre el conocimiento y grado de aceptación de las herramientas de traducción automática y servicios anexos como la posesición en el mundo académico, por un lado, y el grado de conocimiento, valoración e implementación en el mercado real de la traducción profesional, por otro. Esta distinción entre el grado de exigencia de los académicos y lingüistas, por un lado, y de personas ajenas a la lingüística, por otro, ya ha sido señalada por Díaz Prieto (2012, pp. 154-155).

Entre los académicos e investigadores del campo de la traductología, de las IT y de la Inteligencia Artificial (IA) parece asentada la idea de que ya se ha alcanzado un elevado grado de calidad en las herramientas de traducción automática. (vid. Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z. et al., 2016; Hassan, H., Aue, A., Chen, C. et al., 2018; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020). Así, por ejemplo, García (2011) afirma que «within the past decade, advances in computer power and connectivity have significantly enhanced machine translation (MT) development. [...] for many language pairs and many tasks, MT can already produce useful ‘for assimilation’ results with no post-editing required», y citando a Gerber (2008) señala que este autor «points out that for some language pairs, user feedback in the knowledge bases of Intel displayed a level of approval of machine-translated articles that

was similar to that of the professionally translated articles» (García 2011, p. 218).

Sin embargo, la práctica diaria de proveedores de servicios de traducción (ya fueran tanto agencias de traducción como traductores profesionales) y de clientes/usuarios de servicios de traducción profesional pareciera indicar que ni el uso de traducción automática está tan extendido y asentado, ni que los traductores humanos hayan sido ya sustituidos por la inteligencia artificial (Cid-Leal et al., 2019, pp. 192-194). La valoración de las herramientas de traducción tampoco pareciera ser muy elevada entre aquellos que necesitan traducciones en la gestión diaria de su empresa o sus necesidades judiciales o administrativas, aun cuando sí puedan considerar que en el futuro estarán perfeccionadas. Como señalan Cid-Leal, Espín-García y Presas (2019, p. 189), «varios informes (DePalma, Hegde, Pielmeier & Stewart, 2014; Varios autores —EUATC— 2017; Van der Meer y Ruopp, 2014, entre otros) destacan que la TA está considerada por empresas y profesionales como la herramienta del futuro».

Esta percepción e hipótesis inicial (basada, ciertamente, en algunos estudios previos) necesitaba, no obstante, ser contrastada con datos objetivos que nos dieran un conocimiento más exacto de la situación. Esta es la base, por tanto, de nuestro trabajo, la realización de una encuesta entre usuarios/clientes de servicios de traducción profesional como los receptores o beneficiarios de traducciones, los traductores profesionales como proveedores últimos de servicios de traducción profesional humana, y de agencias de traducción como agentes intermediarios entre traductores y clientes y que son, por tanto, a un mismo tiempo destinatarios y proveedores de traducciones profesionales humanas y no humanas. A pesar de la existencia de algunos estudios en este sentido (Rinsche y Portera-Zanotti, 2009; Joscelyne y Brace, 2010; DePalma, Hegde et al., 2014; Presas et al., 2016), la evolución parece ser tan rápida que una actualización de los datos siempre puede ser útil.

Nuestro trabajo parte de algunos estudios previos en este sentido (Rinsche y Portera-Zanotti, 2009; Joscelyne y Brace, 2010; Guerberof Arenas, 2013; DePalma, Hegde et al., 2014; Presas et al., 2016). Así, por ejemplo, Guerberof Arenas (2013) afirma lo siguiente:

This group of translators was in general quite familiar with machine translation and post-editing, but not all of them were performing these tasks on a regular basis. [...] Although some did not like doing post-editing, mainly because the quality of certain MT segments was poor or the instructions too cumbersome to follow, or they did not like to review, the overall attitude was nevertheless flexible and practical. The translators that dislike post-editing would in general

not perform the task, and those that post-edit find that experience helps them spot errors and that in some cases it increases their productivity. [...] Also, many were aware that post-editing will be a necessary task in the future of localisation and that outputs will improve over time (Guerberof Arenas, 2013, pp. 92-93).

No obstante, la evolución parece ser tan rápida que es necesaria una actualización de los datos. Nuestro trabajo de campo se caracteriza, además, por haber realizado las encuestas a un elevado número de informantes. Por otro lado, nuestra investigación aborda algunas cuestiones antes no planteadas, como la opinión que los profesionales tienen sobre cuál creen que es la percepción que sus clientes tienen de la traducción automática.

El objetivo del presente estudio es analizar el grado de conocimiento y de valoración de la traducción automática y de la posesición entre proveedores de servicios de traducción (PST) y entre usuarios/clientes de traducciones profesionales en el mercado de la traducción profesional comercial, es decir, de aquella usada por empresas y negocios en sus actividades comerciales (quedarían fuera del estudio, por tanto, otros tipos de traducciones como la traducción amateur, la traducción con fines pedagógicos, la traducción literaria sin fines comerciales, etc.).

Un primer análisis no científico que hemos realizado es el de observar las opiniones al respecto vertidas en foros de traductores ProZ, Translators Café, redes sociales, congresos, powwow de traductores...) y también entre clientes en nuestra experiencia en el mundo de la traducción profesional comercial.

A grandes rasgos nuestra percepción es la de que en general se conoce la traducción automática (no tanto el servicio de posesición), pero no cuenta todavía con el suficiente grado de aceptación y confianza entre las empresas usuarias de servicios de traducción, especialmente entre las pequeñas empresas (algo más entre grandes empresas y empresas del sector de las nuevas tecnologías). Incluso se nos ha dado el caso de clientes que han rechazado la posesición por confundirla con la traducción automática. Estas percepciones iniciales, repetimos, debían ser corroboradas o refutadas con los datos objetivos del presente estudio.

En cualquier caso, la tendencia indudablemente será la de un aumento del volumen de trabajo realizado mediante traducción automática en los próximos años. El volumen de negocio de la traducción automática oscilará entre los 983,3M \$ que augura el *Machine Translation Market Size & Forecast Report, 2012-2022* para 2022 y los 2 275,7M \$ que augura el informe *Global Machine Translation Market Size, Share, Development, Growth and Demand*

Forecast to 2023 publicado por P&S Market Research para el 2023 (Million Insights, 2018; P&S Market Research, 2017).

Estas percepciones basadas en la experiencia y en ciertos foros debía ser contrastada, no obstante, mediante un método más objetivo, en concreto el de las encuestas a gran escala. Pasamos a continuación a explicar las tres encuestas que hemos realizado.

1. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA. DESCRIPCIÓN TÉCNICA DE LAS ENCUESTAS REALIZADAS Y RESULTADOS

El marco teórico del presente trabajo afecta a dos aspectos principales, por un lado, la teoría traductológica y, por otro lado, la teoría demoscópica.

Sobre el primer aspecto, el del marco teórico traductológico, debemos decir que, aunque algunos términos que manejamos son de sobra conocidos entre los especialistas, vemos conveniente aclarar algunos conceptos que usamos en nuestro trabajo, aun cuando no sea este lugar para poder profundizar en ellos.

En primer lugar, por *traducción automática* (en inglés *machine translation* –MT–) se entiende la traducción realizada por computadora mediante software, frente a la *traducción humana*. Los distintos *softwares* de traducción automática desarrollados básicamente se basan en distintos sistemas de traducción (vid. Bahdanau, Cho y Bengio, 2014; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, pp. 11-30). Algunos de los programas de traducción automática más utilizados en la actualidad son el conocido Google Translate, DeepL Translator, Apertium, Systran o SDL NMT (Lehrberger y Bourbeau, 1988; Hutchins y Somers, 1992; Hernández, 2002; Hutchins, 2003; Díaz Prieto, 2012).

Por *posedición* se entiende la traducción realizada en un primer momento por un traductor automático, pero luego revisada y corregida por un traductor humano. La teoría y práctica de la posedición ha ido evolucionando y pasando por diferentes momentos desde sus primeras referencias en el mundo académico en los años 80 (Vasconcellos y León, 1985) hasta convertirse en la actualidad en una especialidad dentro de la traducción y en uno de los objetos de estudio más investigados en la reciente literatura científica (Sánchez, 2016; Aranberri y Gibert, 2019; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020; Aranberri 2020). Estrechamente relacionada con la posedición es la *preedición*, entendida como «proceso intralingüístico que se lleva a cabo en un texto en la lengua origen antes de su traducción para que se pueda aplicar la TA [traducción automática] con mejores resultados (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, p. 57).

No debe confundirse la traducción automática con la *traducción asistida por ordenador* (*Computer-assisted translation*, *Computer-aided translation* o *CAT*), en la que la traducción es realizada por un traductor humano con un programa informático que le ayuda en su tarea proponiéndole unidades de traducción en base a memorias de traducción, a algoritmos en diferentes extensiones o a *plugins* que permiten utilizar traducciones automáticas. Entre los programas de traducción asistida por ordenador (*herramientas TAO* o *CAT tools*) más conocidos se encuentran SDL Trados y MemoQ¹.

El segundo aspecto teórico que debemos atender es el de la teoría demoscópica, dado que el presente estudio consiste principalmente en un análisis demoscópico basado en encuestas a informantes. A partir de los estudios teóricos realizados por expertos en la cuestión (Bradburn y Sudman, 1988; Alaminos Chica y Castejón Costa, 2006; Webster et al., 2006; Díaz de Rada Igúzquiga, 2010), exponemos algunos conceptos básicos que hemos tenido en cuenta en nuestro trabajo.

En los últimos años han proliferado estudios que analizan las características de los análisis demoscópicos y las encuestas. Los tres aspectos principales que deben abordarse en todo estudio demoscópico es el de la *posibilidad* de contactar con un número representativo de la población objeto, el de analizar la *calidad de la información* y el del *procedimiento* de administración de los datos (Díaz de Rada Igúzquiga, 2010).

Existen diferentes modalidades de encuesta (presencial, telefónica, postal...) con varias submodalidades cada una. La realizada por nosotros es *online*. Entre las ventajas de esta modalidad se cuentan la de la posibilidad de llegar a un número elevado de posibles informantes, la de sobreentenderse una alta calidad de la información recibida, pues se ha realizado directamente con los actores implicados en la traducción profesional comercial (traductores profesionales, agencias de traducción y clientes – empresas, autónomos y particulares- de servicios de traducción profesional), así como ventajas relacionadas con el procedimiento (por ejemplo el bajo coste de este tipo de encuestas) o con el menor número de rechazos una vez comenzada la encuesta (frente a las presenciales) y la mayor flexibilidad para el encuestado para contestar (puede hacerlo en casa, en el trabajo o incluso en la calle con un teléfono móvil). Otras ventajas que podrían señalarse son la de un menor número de preguntas no contestadas (*no sabe / no contesta*) en comparación con las encuestas presenciales, posibilidad de soporte

¹ Vid. <https://www.trados.com> y <https://www.memoq.com/>.

tecnológico (búsqueda en Internet, ayuda visual, etc.), la mayor sensación de anonimato (Díaz de Rada Igúzquiga, 2010).

Nosotros hemos llevado a cabo tres encuestas a tres tipos de informantes objetivos distintos: traductores profesionales, agencias de traducción y usuarios/clientes de servicios de traducción profesional. Los dos primeros grupos son proveedores de servicios de traducción (PST) con evidentes diferencias entre ellos en cuanto a metodología de trabajo, relación con el cliente, número de clientes finales, tamaño, recursos y percepción de la traducción profesional en general y la traducción automática o posesición en particular. El tercer grupo representa el consumidor final de servicios de traducción profesional. Por tanto, la *población de inferencia* (conjunto de población objeto de estudio) sería en nuestro caso los traductores profesionales, las agencias de traducción y los usuarios de servicios de traducción profesional.

Las encuestas se han realizado son del tipo conocido en demoscopia como *autorrellenadas online* (es decir, no presenciales) a través de la plataforma Survio (survio.com) en su variante de pago que permite un mayor número de encuestados, además de otras ventajas. El número de encuestados a los que se les ha hecho llegar directamente la encuesta (en terminología demoscópica *población objetivo*) asciende a 2.210 en el caso de traductores profesionales, a 554 en el de agencias de traducción y a 985 en el de clientes de servicios de traducción profesional, si bien el número de informantes que han respondido (*población medida*) son los que se reflejan en el apartado de resultados de las encuestas. El trabajo de campo (periodo en que las encuestas han estado activas y se han contabilizado los resultados) se ha realizado entre el 12 de marzo y el 1 de mayo de 2019.

Las encuestas pueden visualizarse en los siguientes enlaces:

- Conocimiento y percepción de la traducción automática (traductores profesionales) / Knowledge and perception of machine translation (professional translators): <https://www.survio.com/survey/d/O7F9D9G2H7P5W2N9X>.
- Conocimiento y percepción de la traducción automática (PST - Agencias de Traducción) / Knowledge and perception of machine translation (TSP – Translation Agencies): <https://www.survio.com/survey/d/F1I6W7O6E3O5I1N2H>
- Conocimiento y percepción de la traducción automática (clientes/usuarios de traducción profesional) / Knowledge and perception of machine translation (clients/users of professional translation): <https://www.survio.com/survey/d/F0V5M9F9P4A0W6K3A>

En los tres grupos los encuestados proceden de 58 países del mundo, principalmente de Europa (y dentro de Europa destacaría España). En el caso de agencias de traducción 394 eran de países europeos (de las cuales 100 eran españolas). En el caso de traductores profesionales autónomos hemos considerado relevante la lengua materna (en principio debe ser la lengua meta de traducción) y que, en concreto, han sido el alemán, árabe, armenio, bengalí, bielorruso, búlgaro, cantonés, checo, chino, coreano, croata, danés, dari, eslovaco, esloveno, español, estonio, euskera, farsi (persa), filipino, finés, francés, friuliano, fula, galés, gallego, georgiano, griego, hebreo, hindi, holandés (neerlandés), húngaro, indonesio, inglés, islandés, italiano, japonés, kazajo, kikongo, kurdo, letón, lingala, lituano, macedonio, malayo, noruego, pastún polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, sueco, swahili, tailandés, turco, ucraniano, urdu, wolof, yoruba y vietnamita. El número y porcentaje de lenguas maternas aparece en los resultados que ofrecemos en el presente trabajo en base a los que han realizado la encuesta.

El margen de error se ha basado en el porcentaje de informantes que en la primera pregunta de cada encuesta han respondido *no sabe / no contesta* sobre el conocimiento y prestación/consumo de traducción automática y posesición. Debemos aclarar que, dado que se trata de una pregunta con oración copulativa, la respuesta afirmativa solo puede entenderse como respuesta afirmativa a las dos cuestiones: que sí conoce y sí ofrece/consume servicios de traducción automática o posesición.

Evidentemente nos hemos planteado la cuestión de si las encuestas debían configurarse más encaminadas a valores cuantitativos (pocas preguntas de respuesta cerrada) o a valores cualitativos (por ejemplo preguntas de respuesta libre o posibles itinerarios alternativos en la encuesta en función de respuestas dadas a ciertas preguntas –del tipo si el informante responde A a cierta pregunta se le redirige a cierta pregunta siguiente A, mientras que si responde B se le redirige a cierta pregunta siguiente B-). Finalmente, teniendo en cuenta aspectos como que a mayor número de preguntas el número de informantes que finalizan la encuesta se reduce, hemos optado por encuestas muy breves (5 preguntas en el caso de traductores profesionales y agencias de traducción, 4 preguntas en el caso de clientes de servicios de traducción profesionales + pregunta final para datos del universo) de respuestas cerradas. El resultado son encuestas de tipo cuantitativo, pero de las que se pueden extraer muchas conclusiones, incluidas de tipo valorativo, y una visión panorámica del conocimiento, uso y valoración de la traducción automática en el mercado de la traducción profesional bastante fiel a la realidad. La finalidad del presente estudio no era otra que esa, y aunque investigaciones demoscópicas las hay de todos los tamaños y complejidades, creemos que aportamos un conocimiento lo

suficientemente amplio y fiel al estado actual de la traducción automática entre los componentes del mercado de la traducción profesional para fines comerciales (traductores, agencias y clientes).

Indicamos a continuación la composición de las encuestas, preguntas que incluían, respuestas y universo de cada encuesta.

1.1. Encuesta a Traductores profesionales (PST)

La primera pregunta a PST era: ¿Conoce y ofrece servicio/herramientas de traducción automática/neuronal o posesición? Con tres posibles respuestas: No; Sí. ¿Cuál?; ns/nc. Los resultados obtenidos se muestran en el siguiente gráfico:

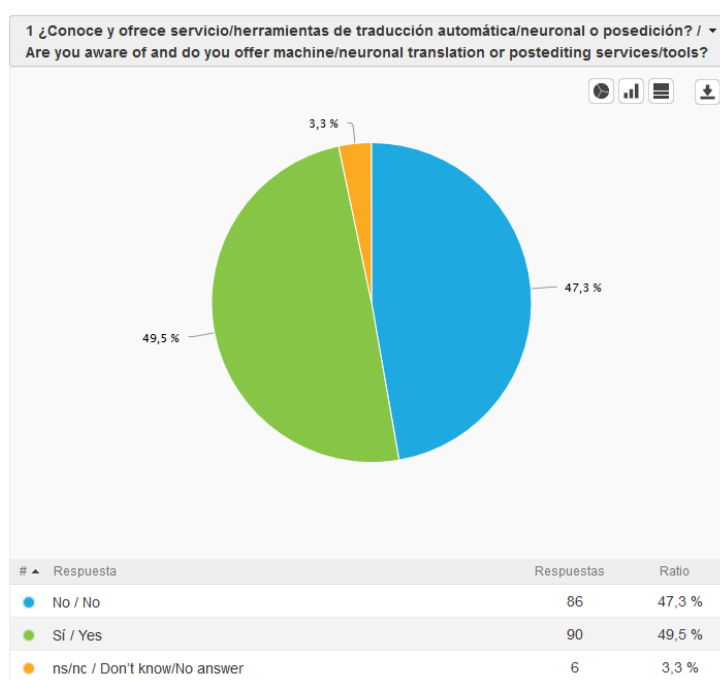


Imagen 1. Resultados pregunta n° 1 a traductores profesionales (PST).

Fuente: elaboración propia

La segunda pregunta de la encuesta a PST era: ¿Qué porcentaje aproximado de encargos solicitados por sus clientes son de traducción automática/neuronal o posesición? Con las siguientes posibles respuestas: < 1 %; 2-5 %; 6-10 %; 11-20 %; 21-50 %; > 50 %; ns/nc. Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

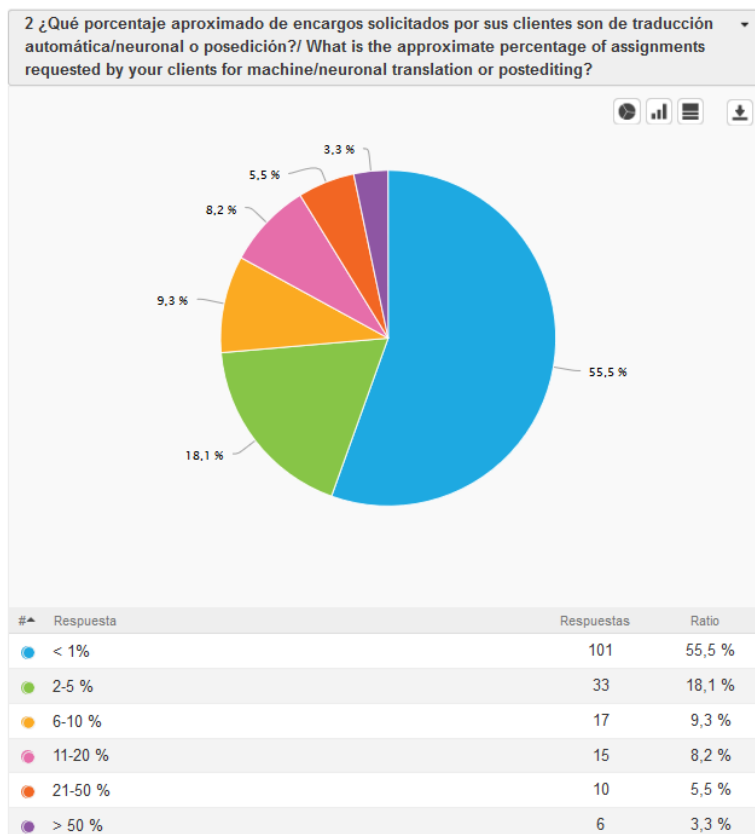


Imagen 2. Resultados pregunta nº 2 a traductores profesionales (PST)
Fuente: elaboración propia

Para la tercera pregunta (¿Qué calidad en los resultados de traducción le merecen las herramientas de traducción automática/neuronal (sin posesición)?) las posibles respuestas eran: Óptima o prácticamente a nivel de traductor humano profesional; Muy alta; Alta; Intermedia; Baja; Muy baja; Pésima; ns/nc.

Mostramos a continuación los resultados:

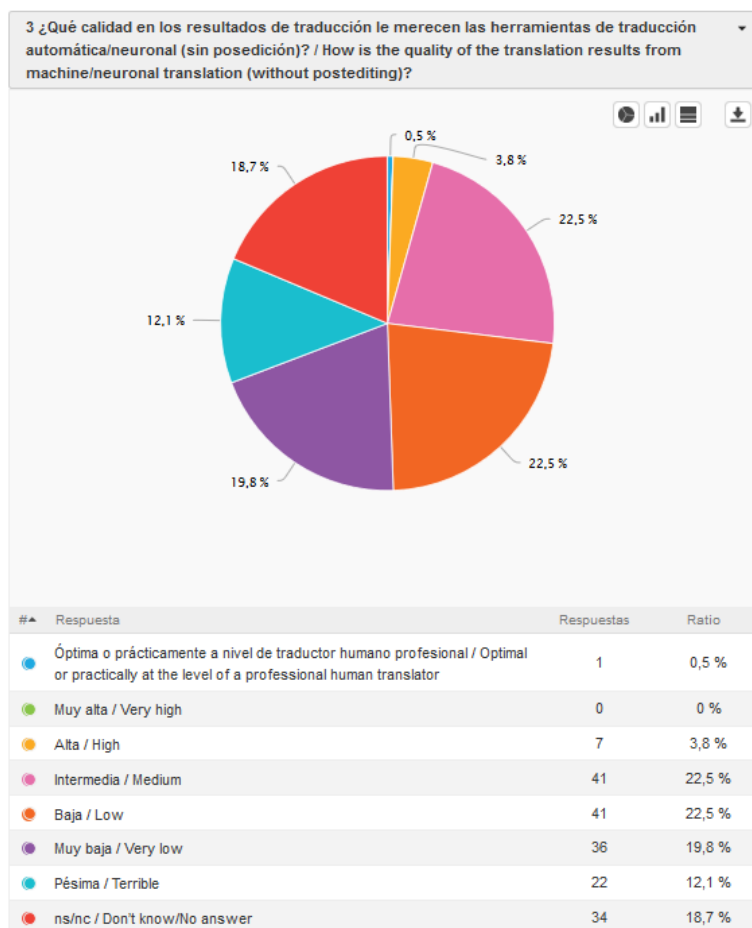


Imagen 3. Resultados pregunta nº 3 a traductores profesionales (PST)

Fuente: elaboración propia

La cuarta pregunta fue: ¿Qué percepción de la traducción/automática cree que tienen los clientes de servicios de traducción en general?

Las ocho posibles respuestas eran: Óptima; Muy alta; Alta; Intermedia; Baja; Muy baja; Pésima; ns/nc.

Los resultados se muestran a continuación:

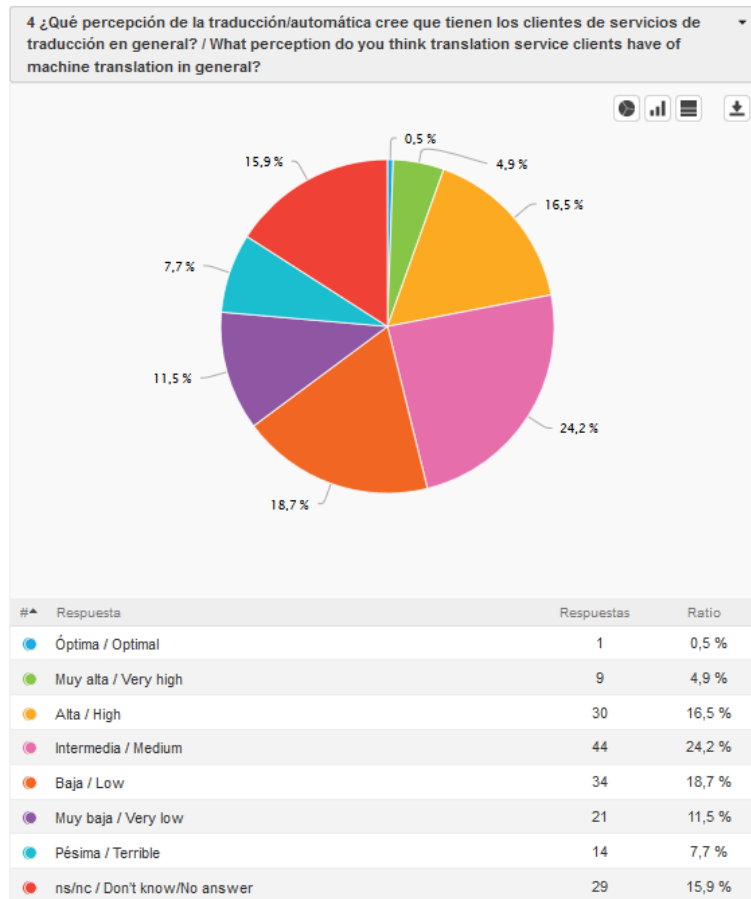


Imagen 4. Resultados pregunta nº 4 a traductores profesionales (PST)

Fuente: elaboración propia

La quinta pregunta de la encuesta se planteaba de la siguiente manera: ¿Cree que la traducción automática/neuronal sustituirá a los traductores humanos?

Y sus posibles respuestas eran: No; Sí, pero a largo plazo; Sí, a breve o medio plazo; Sí, ya se está produciendo; ns/nc.

He aquí los resultados obtenidos:

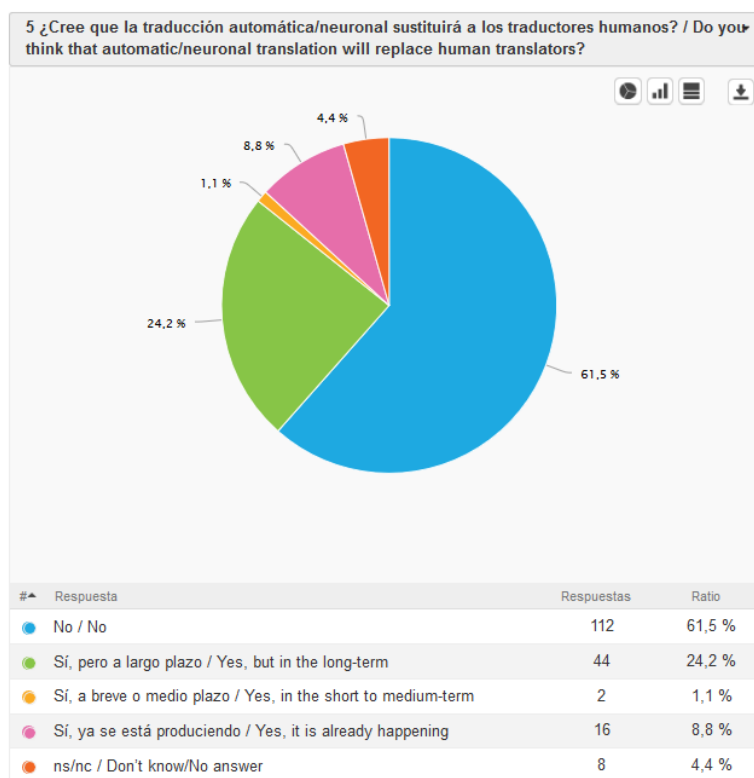


Imagen 5. Resultados pregunta nº 5 a traductores profesionales (PST)
Fuente: elaboración propia

La última pregunta a la que accedía el encuestado era «Datos para universo: ¿Cuál es su principal idioma de traducción (lengua meta)?»

Para lo cual debían elegir una de estas opciones:

- Inglés
- Español
- Francés
- Alemán
- Italiano
- Portugués
- Ruso
- Árabe
- Chino

- Otras lenguas de Europa
- Otras lenguas del mundo

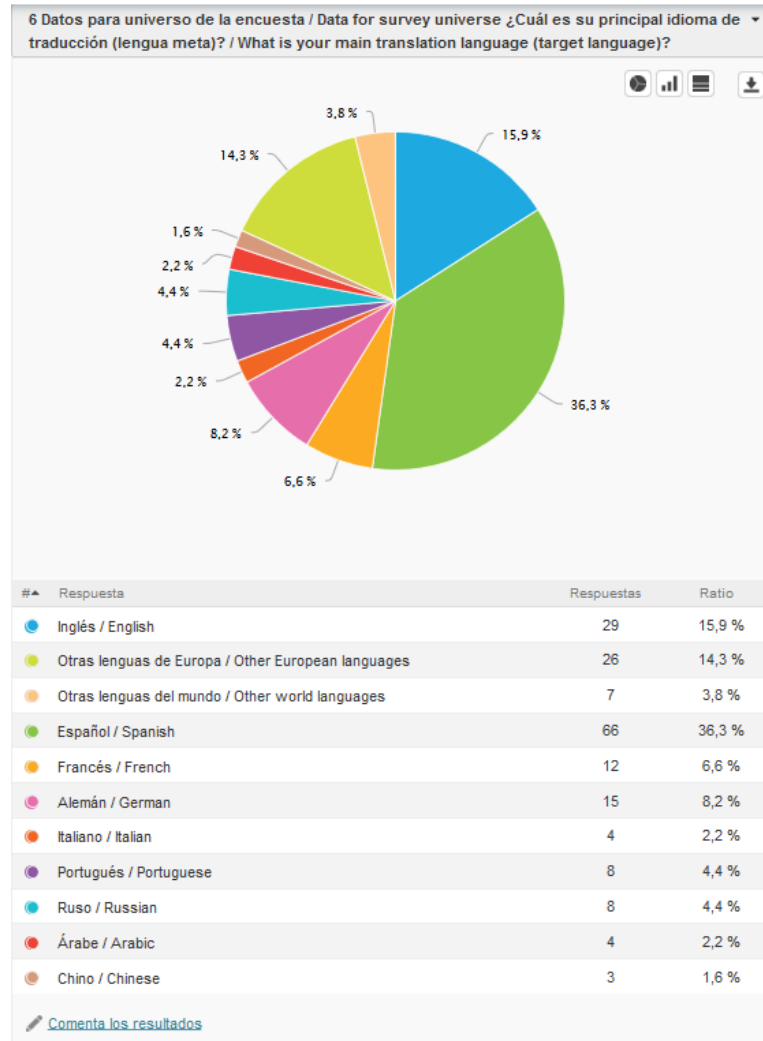


Imagen 6. Resultados pregunta nº 6 a traductores profesionales (PST)
Fuente: elaboración propia

Ficha técnica de la encuesta:

Población objetivo: 2.210 traductores profesionales de 58 países distintos con 62 lenguas maternas diferentes. Población medida: 183 informantes (el número de informantes exactos que han respondido a cada pregunta es la suma de los valores indicados en la columna «Respuestas» de cada imagen). Técnica de recogida de información: encuestas online mediante plataforma Survio. Margen de error: $\pm 3,3$ %. Fecha del trabajo de campo: entre el 12 de marzo y el 1 de mayo de 2019.

1.2. Encuesta a Agencias de Traducción (PST)

A la primera pregunta: ¿Conoce y ofrece servicio/herramientas de traducción automática/neuronal o posesición?

Los encuestados podían responder: No; Sí. ¿Cuál?; o ns/nc.

El gráfico muestra los resultados obtenidos:

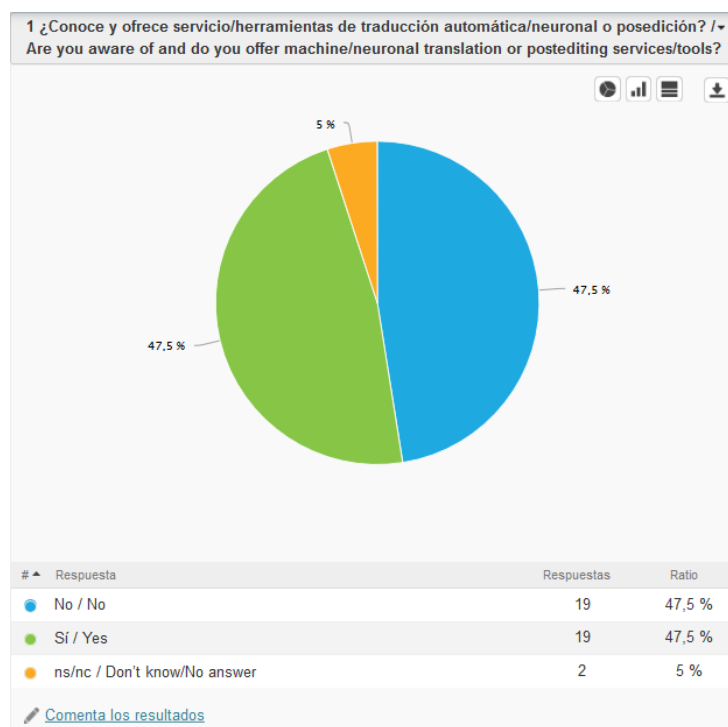


Imagen 7. Resultados pregunta nº 1 a agencias de traducción (PST)

Fuente: elaboración propia

La segunda pregunta se planteaba del siguiente modo: ¿Qué porcentaje aproximado de encargos solicitados a su agencia son de traducción automática/neuronal o posesición?

Las posibles respuestas eran: < 1 %; 2-5 %; 6-10 %; 11-20 %; 21-50 %; > 50 %; ns/nc.

Los resultados obtenidos se muestran a continuación:

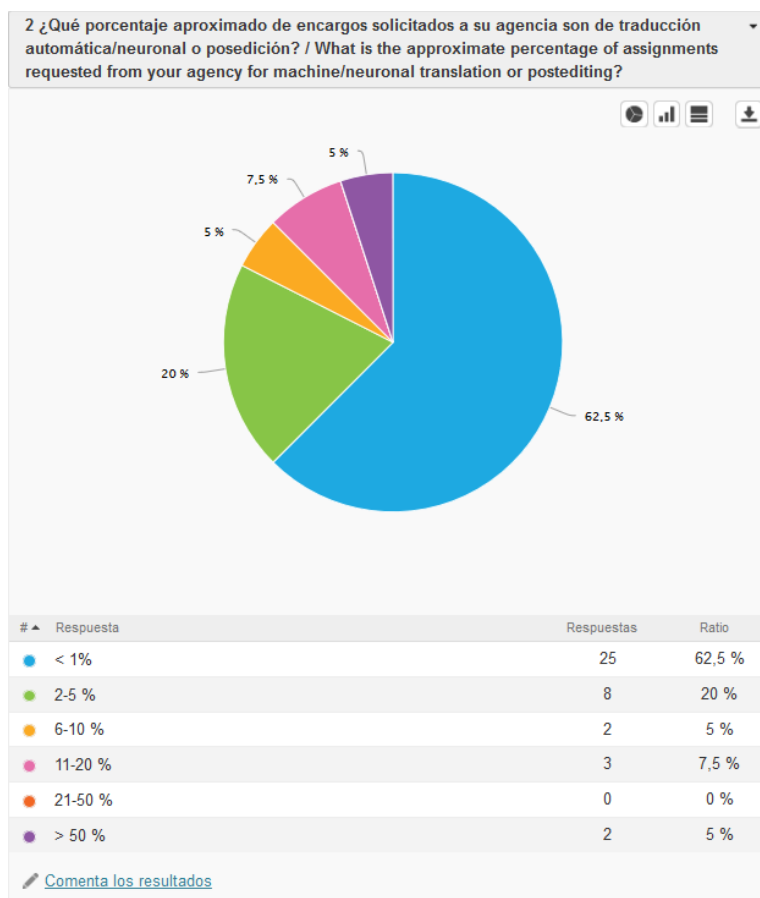


Imagen 8. Resultados pregunta nº 2 a agencias de traducción (PST)

Fuente: elaboración propia

A la tercera pregunta («¿Qué calidad en los resultados de traducción le merecen las herramientas de traducción automática/neuronal (sin

posedición)?») se podía responder con una de estas opciones: Óptima o prácticamente a nivel de traductor humano profesional; Muy alta; Alta; Intermedia; Baja; Muy baja; Pésima; ns/nc.

Los resultados se muestran en el gráfico:

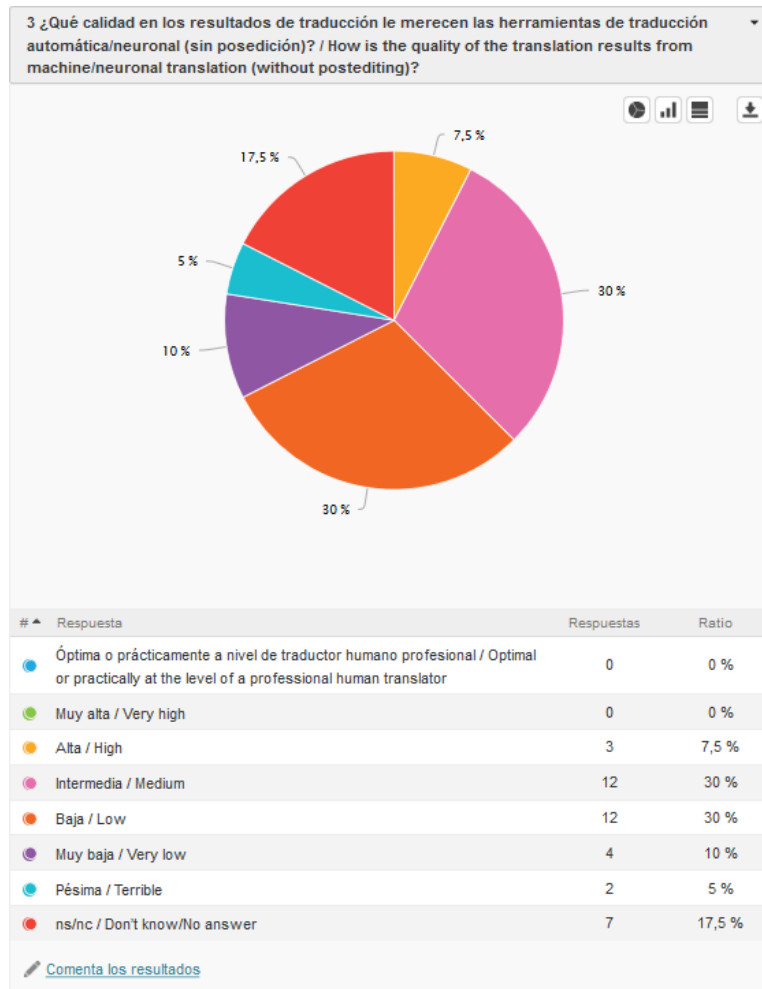


Imagen 9. Resultados pregunta nº 3 a agencias de traducción (PST)

Fuente: elaboración propia

La cuarta pregunta era: ¿Qué percepción de la traducción/automática cree que tienen los clientes de servicios de traducción en general?

Las respuestas posibles eran: Óptima; Muy alta; Alta; Intermedia; Baja; Muy baja; Pésima; ns/nc.

Mostramos a continuación los resultados obtenidos:

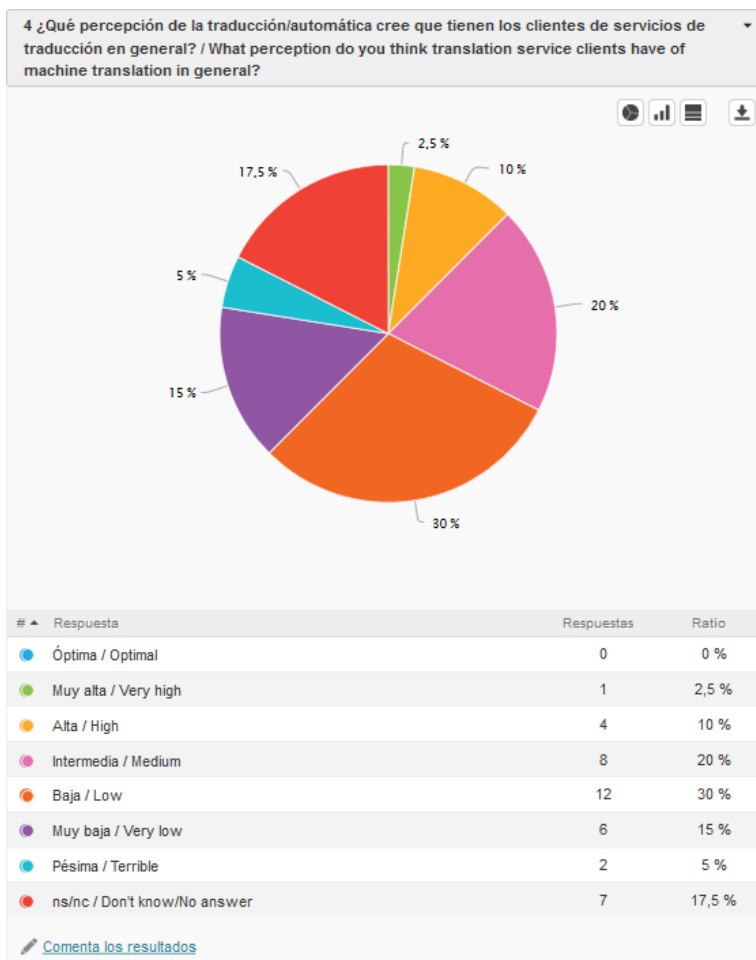


Imagen 10. Resultados pregunta nº 4 a agencias de traducción (PST)

Fuente: elaboración propia

La quinta pregunta a la que se accedía era: ¿Cree que la traducción automática/neuronal sustituirá a los traductores humanos?

Y sus posibles respuestas: No; Sí, pero a largo plazo; Sí, a breve o medio plazo; Sí, ya se está produciendo; ns/nc.

Los resultados obtenidos son los siguientes:

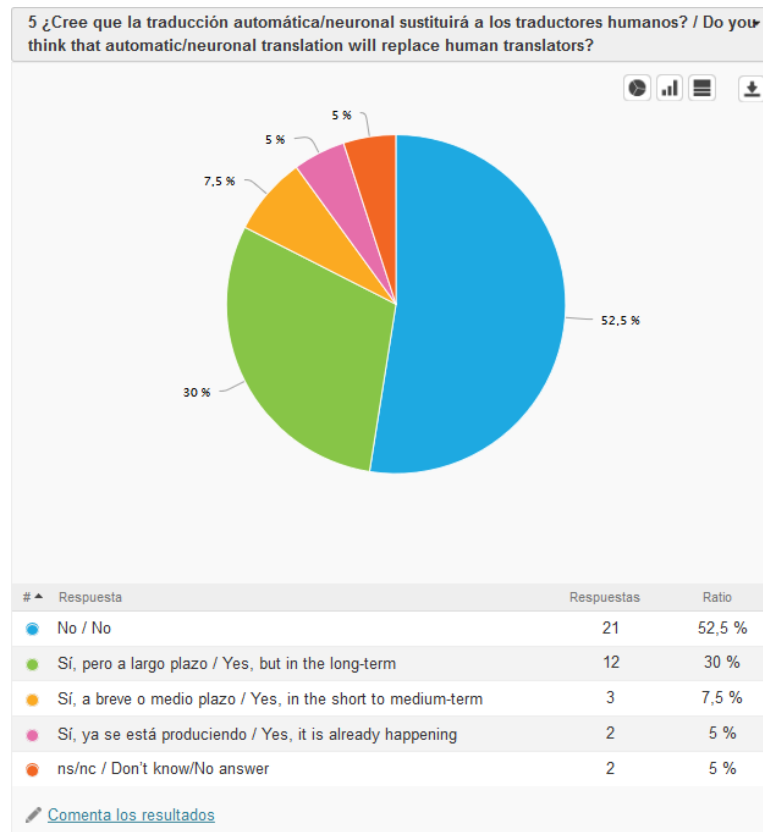


Imagen 11. Resultados pregunta nº 5 a agencias de traducción (PST)
Fuente: elaboración propia

La última pregunta era la de «Datos para universo» con las siguientes opciones: Autónomo; 2-5 empleados; 6-10 empleados; 11-20 empleados; 21-50 empleados; 50 o más empleados.

He aquí el gráfico de los resultados:

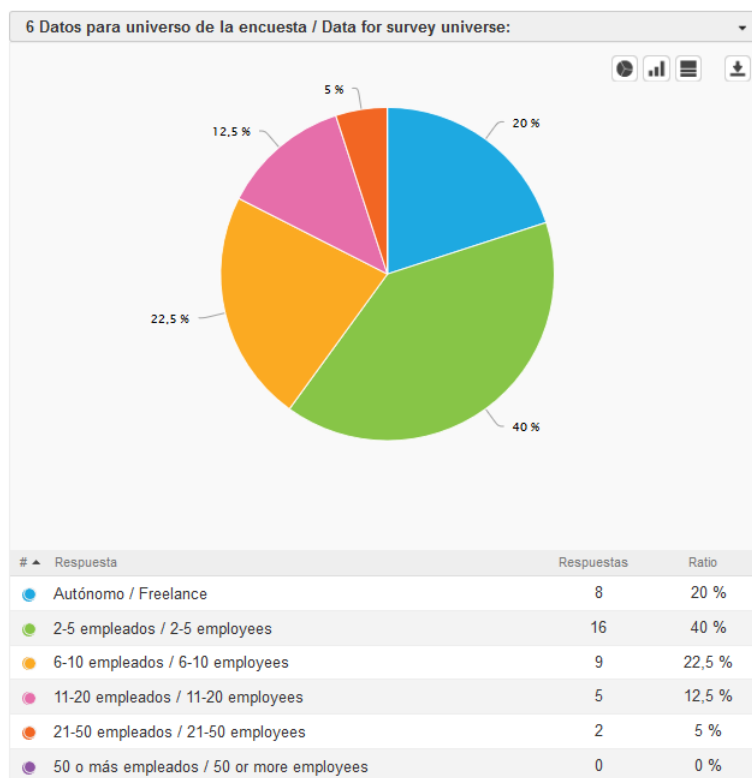


Imagen 12. Resultados pregunta nº 6 a agencias de traducción (PST)

Fuente: elaboración propia

Ficha técnica de la encuesta:

Población objetivo: 554 agencias de traducción de 6 países distintos de Europa y América. Población medida: 40 informantes (el número de informantes exactos que han respondido a cada pregunta es la suma de los valores indicados en la columna «Respuestas» de cada imagen). Técnica de recogida de información: encuestas online mediante plataforma Survio. Margen de error: $\pm 5\%$. Fecha del trabajo de campo: entre el 12 de marzo y el 1 de mayo de 2019.

1.3. Encuesta a Clientes/Usuarios de Traducción profesional

La primera pregunta en esta encuesta era la habitual de «¿Conoce los servicios/herramientas de traducción automática o posesición?», con sus consiguientes posibles respuestas: No; Sí. ¿Cuál?; ns/nc.

El gráfico de resultados es el siguiente:

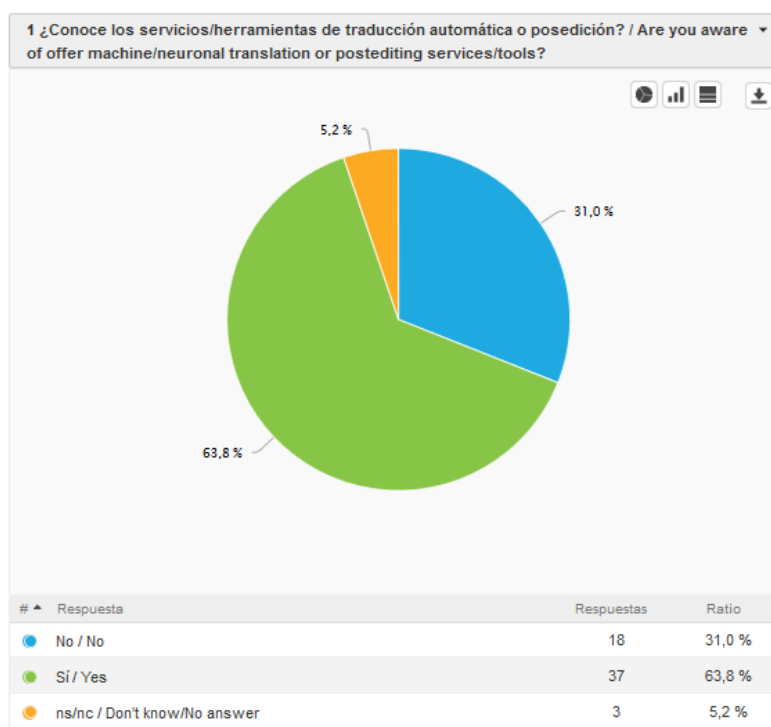


Imagen 13. Resultados pregunta nº 1 a clientes/usuarios de traducción

Fuente: elaboración propia

La segunda pregunta era: ¿Ha solicitado alguna vez servicios de traducción automática o posesición?

Las posibles opciones eran: No, nunca; Sí, pero solo una vez o en contadas ocasiones; Sí, bastantes veces; Sí, con frecuencia o casi siempre; ns/nc.

El gráfico obtenido es el siguiente:

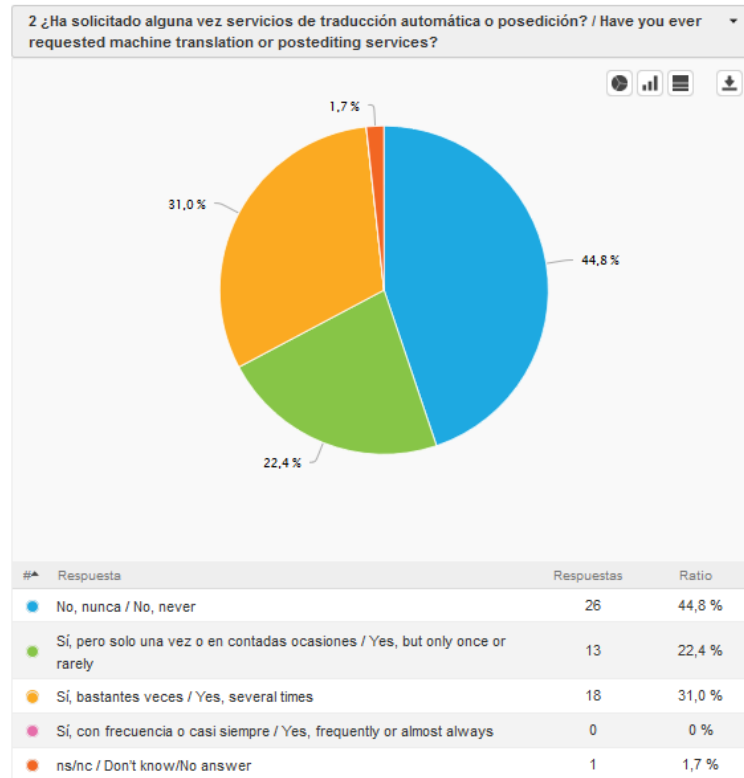


Imagen 14. Resultados pregunta nº 2 a clientes/usuarios de traducción
Fuente: elaboración propia

La tercera pregunta a la que se accedía en la encuesta era: ¿Qué valoración le merece la calidad de las herramientas de traducción automática a día de hoy?

Las posibles respuestas eran: Óptima o prácticamente a nivel de traductor humano profesional; Muy alta; Alta; Intermedia; Baja; Muy baja; Pésima; ns/nc.

He aquí el gráfico de resultados:

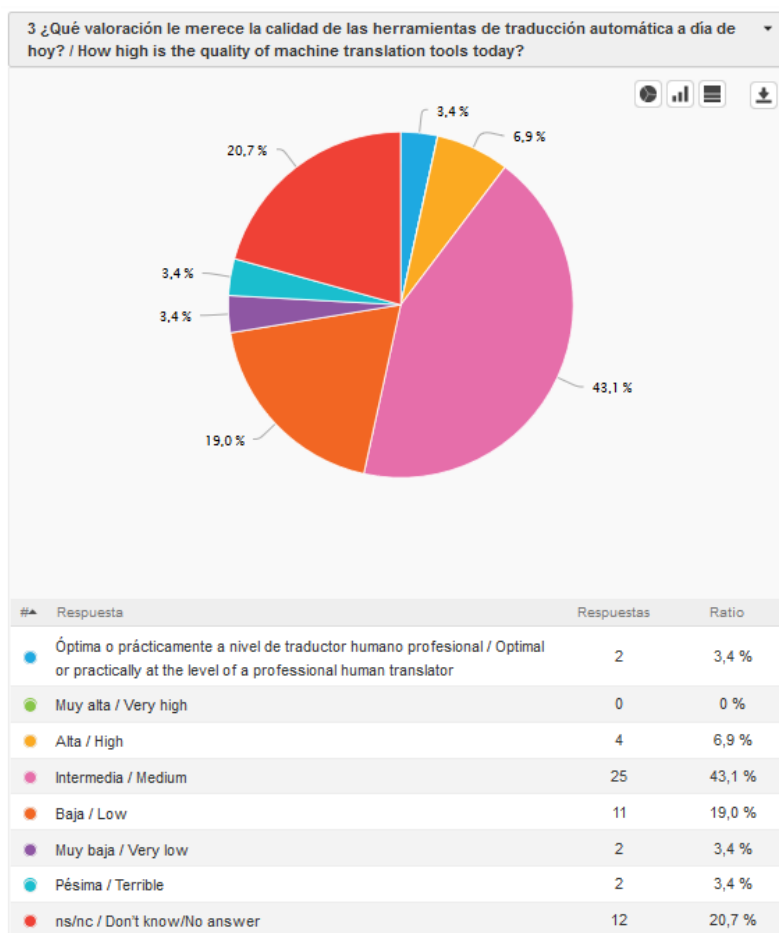


Imagen 15. Resultados pregunta nº 3 a clientes/usuarios de traducción

Fuente: elaboración propia

La cuarta pregunta planteaba lo siguiente: ¿Cree que la traducción automática sustituirá a los traductores humanos?

Y los encuestados podían escoger: No; Sí, pero a largo plazo; Sí, a breve o medio plazo; Sí, ya se está produciendo; ns/nc.

Los resultados se muestran en el siguiente gráfico:

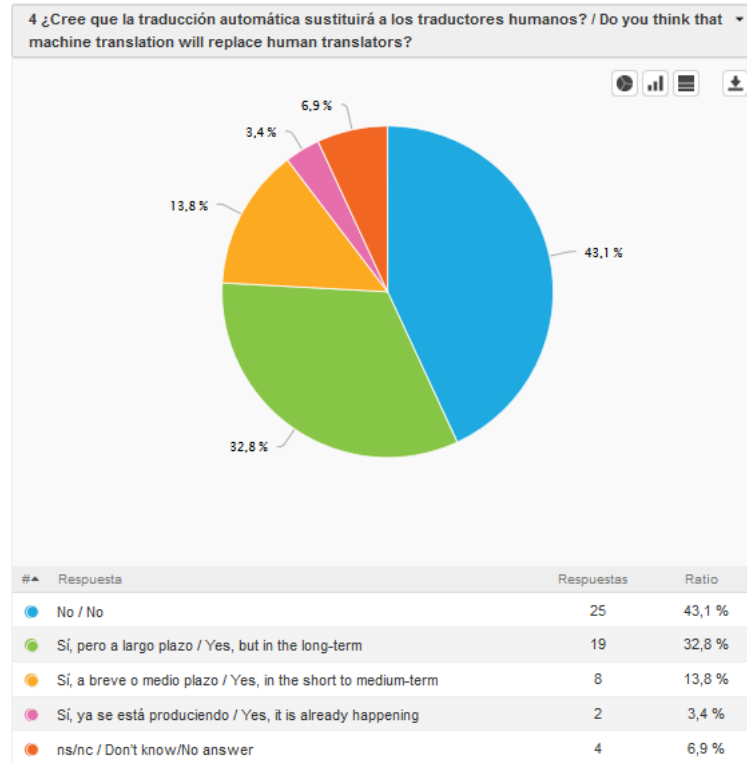


Imagen 16. Resultados pregunta nº 4 a clientes/usuarios de traducción
Fuente: elaboración propia

Para los «Datos para el universo» se pedía indicar entre: Particular, autónomo o microempresa (< 10 empleados); Pequeña empresa (10-49 empleados); Mediana empresa (50-249 empleados); o Gran empresa (250 o más empleados). El gráfico obtenido es el siguiente:

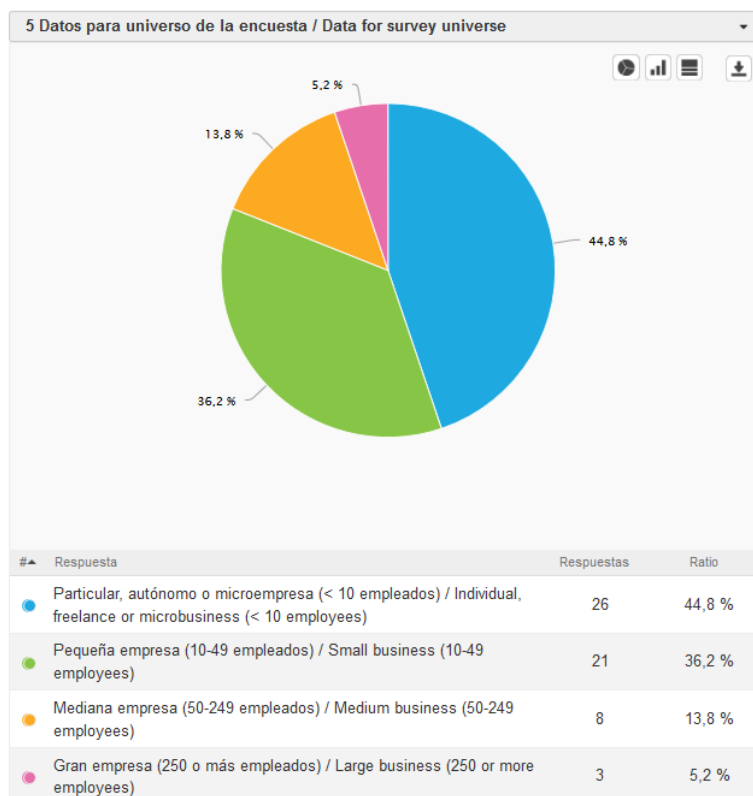


Imagen 17. Resultados pregunta nº 5 a clientes/usuarios de traducción
Fuente: elaboración propia

Ficha técnica de la encuesta:

Población objetivo: 985 clientes/usuarios de traducción profesional de 21 países distintos de Europa, América y África. Población medida: 58 informantes (el número de informantes exactos que han respondido a cada pregunta es la suma de los valores indicados en la columna «Respuestas» de cada imagen). Técnica de recogida de información: encuestas online mediante plataforma Survio. Margen de error: $\pm 5,2$ %. Fecha del trabajo de campo: entre el 12 de marzo y el 1 de mayo de 2019.

CONCLUSIONES

De los resultados obtenidos en las diferentes encuestas podemos plantear una serie de conclusiones generales. En primer lugar, podemos

apreciar que entre los traductores profesionales no es algo totalmente generalizado el ofrecer los servicios de traducción automática/neuronal o la posesición. En cualquier caso, el porcentaje de encargos reales de traducción automática/neuronal (TA/N) o posesición es prácticamente inapreciable, con más de un 55,5 % de encuestados que han respondido menos del 1 % del total de sus encargos, seguido de un 18,1 % que ha respondido entre 2-5 %. Como vemos, el porcentaje de encargos reales con TA/N o posesición disminuye gradualmente conforme aumenta el porcentaje que supone estos encargos con respecto al total de encargos del traductor, aunque también es de resaltar que algo más de un 3 % haya respondido que suponen más de un 50 % de sus encargos.

Estos datos parecen estar acorde con la opinión que los traductores tienen de la TA/N, ya que apenas solo un 4,3 % considera que la calidad de la TA/N es alta, muy alta u óptima. Destaca también el hecho de que más de un 18 % haya respondido la opción de *no sabe/no contesta*; quizá para un porcentaje no desdeñable de traductores la TA/N no sea todavía algo por lo que deban preocuparse o analizar en profundidad.

Cuestión diferente es la percepción que los traductores profesionales creen que sus clientes tienen de la TA/N. Aunque las respuestas están muy repartidas entre todas las opciones, es evidente que los traductores creen que los clientes tienen mejor valoración de la TA/N de la que ellos mismos tienen, si bien solo un porcentaje muy pequeño opina que sea óptima.

Por último, parece dominar abrumadoramente la idea de que la TA/N no va a sustituir a los traductores humanos, si bien cabe resaltar ese casi 9 % que opina que ya se está produciendo. Así pues, la TA/N no parece ser algo ampliamente generalizado ni requerido en el mundo de la traducción profesional, aunque hay que destacar un pequeño porcentaje de traductores que sí la emplean con asiduidad y de la que tienen una opinión bastante positiva.

Los datos recopilados de las encuestas a agencias de traducción parecen moverse en términos muy similares a los de los traductores. Esta correspondencia es lógica, ya que no sería muy comprensible un desajuste muy elevado entre ambos grupos objetivo. No obstante, podríamos puntualizar algunas estadísticas para afinar los resultados. Así, por ejemplo, el porcentaje de encargos con TA/N con respecto al total de encargos de las agencias que no superan el 5 % es incluso mayor que en el de los traductores, es decir, las agencias afirman estar realizando muy pocas TA/N. Además, la valoración de las TA/N es incluso peor entre las agencias de traducción que entre los traductores.

Con respecto a los clientes/usuarios de traducciones profesionales, finalmente, parece que la conclusión a la que podemos llegar es que hay aproximadamente un 30 % de clientes que conocen y solicitan TA/N y que, además, tienen una valoración intermedia o positiva de la calidad de este tipo de herramientas. Se reduce entre este sector el porcentaje de los que creen que la TA/N sustituirá a los traductores humanos, aunque un nada desdeñable 17 % opina que sí se producirá este hecho o que incluso ya se está produciendo.

Cuando nos planteamos cuestiones como si la traducción automática alcanzará algún día el grado de corrección de la traducción humana o si los traductores automáticos sustituirán a los traductores humanos, lo primero que deberíamos hacer es analizar los conceptos mismos que estamos usando.

No existe la «traducción correcta» en un sentido unívoco, como si solo pudiera haber un único texto de destino traductológicamente óptimo a semejanza de la traducción bíblica de los setenta y dos. Dos traducciones realizadas por dos traductores distintos que varíen sustancialmente pueden ser en un mismo grado «correctas» en función de la finalidad y contexto en que se realiza la traducción. Es fácil determinar que una traducción sea «incorrecta» o que tenga «errores» (si a una palabra del texto origen se le ha dado un sentido totalmente distinto en el texto meta, por ejemplo), pero es más complicado hablar de traducciones «correctas». Y esto es aplicable a las traducciones automáticas.

Por otro lado, bajo el término *traducción* en realidad estamos englobando conceptos distintos. Uno de ellos sería el de *transmisión* de información, y esto sí es factible que un programa lo realice, pero otro distinto sería el de *reinterpretación* o incluso el de *mediación*. Así, un traductor no solo transmite el contenido denotativo del texto, sino que puede tener que realizar una tarea de reinterpretación del mismo (pensemos en traducciones literarias) o incluso de mediación (en ciertos contextos, por ejemplo, palabras soeces u ofensas del original podrían tener que ser adaptadas, o incluso omitidas, en la lengua meta).

Quizá hacia lo que nos estamos encaminando, más allá de hacia un perfeccionamiento en la transmisión de información por parte de traductores automáticos, sea hacia un cambio sustancial de las valoraciones que hacemos de las traducciones, hacia una reestructuración o cambio sustancial de lo que entendemos por *traducción* y lo que esperamos de ella. Quizá forme ya más parte del presente que del futuro que los usuarios de traducciones nos conformemos con un texto meta que sí transmite el contenido denotativo del texto origen, aun cuando no lo percibamos como totalmente natural ni óptimo desde un punto de vista lingüístico y estilístico. No obstante, la

traducción literaria podría ser un punto y aparte en esto, como de hecho lo ha sido siempre dentro del mundo de la traducción.

Esta reflexión no es incompatible con el hecho de que en la actualidad se emplee la posesición por parte de un traductor humano con el objetivo de conseguir un texto meta óptimo. En la posesición la información del texto origen transmitida por el traductor automático es corregida para suplir las posibles carencias en el aspecto formal y estilístico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alaminos Chica, A. y Castejón Costa, J. L. (2006). *Elaboración, análisis e interpretación de encuestas, cuestionarios y escalas de opinión*. Alcoy, España: Marfil.
- Aranberri, N. y Gibert, O. (2019). Estrategia multidimensional para la selección de candidatos de traducción automática para posesición. *Linguamática*, 11(2), 3-16.
- Aranberri, N. (2020). With or without you? Effects of using machine translation to write flash fiction in the foreign language. En A. Martins, H. Moniz, S. Fumega et al. (eds.), *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 165-174). Lisboa, Portugal: European Association for Machine Translation 2020.
- Bahdanau, D., Cho, K. y Bengio, Y. (2014). Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. *ArXiv*, 1409.
- Bradburn, N. M. y Sudman, S. (1988). *Polls and Surveys: Understanding What They Tell Us*. San Francisco (CA), EE.UU.: Jossey-Bass.
- Cid-Leal, P., Espín-García, M.-C., y Presas, M. (2019). Traducción automática y posesición: Perfiles y competencias en los programas de formación de traductores. *MonTI*, 11, 187-214.
- DePalma, D. A., Hedge, V., Pielmeier, H. y Stewart, R. G. (2014). *The Language Services Market 2014*. Cambridge (MA), EE.UU.: Common Sense Advisory.
- Díaz de Rada Igúzquiga, V. (2010). Comparación entre los resultados proporcionados por encuestas telefónicas y personales: el caso de un estudio electoral / Opiniones y actitudes, nº 66. Madrid, España: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Díaz Prieto, P. (2012). Luces y sombras en los 75 años de traducción automática. En R. Rabadán, T. Guzmán, M. Fernández. *Lengua*,

- traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo (pp. 139-175). León. España: Universidad de León.
- García, I. (2011). Translating by post-editing: is it the way forward? *Machine Translation*, 25(3), 217-237. doi: 10.1007/s10590-011-9115-8.
- Gerber, L. (2008). Recipes for success with machine translation, part 1, *Clientside News* (January), 15-17.
- Guerberof Arenas, A. (2013). What do professional translators think about post-editing? *The Journal of Specialised Translation*, 19, 75-95.
- Hassan, H., Aue, A., Chen, C. et al. (2018). Achieving Human Parity on Automatic Chinese to English News Translation. ArXiv, 1803.05567.
- Hernández, P. (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes* (2), 101-117.
- Hutchins, W. J., y Somers, H. L. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- (2003). Machine Translation: general overview. En R. Mitkov (ed.). *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (pp. 501-511). Oxford, Reino Unido: University Press.
- Joscelyne, A. y Brace, C. (2010). *Postediting in Practice: A TAUS Report*.
- Lehrberger, L. y Bourbeau, L. (1988). *Machine Translation: Linguistic Characteristics of MT Systems and General Methodology of Evaluation*. Amsterdam/Philadelphia (PA), Países Bajos/EE.UU.: John Benjamins.
- Million Insights (2018). *Machine Translation Market Size & Forecast Report, 2012 – 2022*.
- P&S Market Research (2017). *Global Machine Translation Market Size, Share, Development, Growth and Demand Forecast to 2023*
- Presas, M., Cid-Leal, P. y Torres-Hostench, O. (2016). Machine translation implementation among language service providers in Spain: A mixed methods study. *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*, 3(1), 126-144. doi: <https://doi.org/10.1558/jrds.30331>.
- Rinsche, A. y Portera-Zanotti, N. (2009). *The size of the language industry in the EU. Studies on translation and multilingualism*. Bruselas, Bélgica: European Commission, Directorate-General for Translation.

- Sánchez, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendebarr*, 27, 151-162.
- Sánchez Ramos, M. y Rico Pérez, C. (2020). *Traducción automática: Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada, España: Comares.
- Vasconcellos, M. y León, M. (1985). SPANAM and ENGSPAN: machine translation at the Pan American Health Organization. *Computational linguistics*, 2(3), 122-136.
- Webster, J. G., Phalen, P. F. y Lichty, L. W. (2006). *Ratings Analysis: The Theory and Practice of Audience Research* (3rd ed.). Mahwah (NJ), EE.UU.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z. et al. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. *ArXiv*, 1609.08144.